

ABC

胜见胜著

ABC DE LISHI
的历史

ABC DE LISHI 的历史

胜 见 胜 著
陈 青 今 译

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社

内 容 提 要

本書是日本胜見胜著通俗讀物《ABCの历史》的第1部分和第2部分。譯文基本上根据原文，不过略有删节。插图作者是あきおか・よしお (Akioka Ycsio)。

本書較通俗地叙述了語言和文字的关系、世界文字由图画文字发展为表意文字，由表意文字发展为表音文字，由表音文字发展为拼音文字，以及产生字母的经过。另外又把26个拉丁字母的来源和演变过程逐个用插图加以說明。

26个拉丁字母現在也就是‘我們的漢語拼音字母’，我們知道了它的历史，對我們学习漢語拼音方案有一定的帮助。

ABC DE LISHI (ABC 的历史)

胜見胜著

陈青今譯

北京市書刊出版業營業許可証出字第90号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文字改革出版社出版

北京朝陽門內前拐棒胡同17号

新华書店北京發行所發行 全國新华書店經售

東單印刷厂印刷

統一書号:9060·283 字數:12千
開本:850×1168 1/32 印張:2

1959年10月第1版

1959年10月第1次印刷

印數:1-3,600册

定價:(9)0.80元

目 录

第1部: 拉丁字母(ALPHABET)的来历

語言和故事.....	(2)
記号和記憶.....	(4)
从图画文字到表意文字.....	(7)
表音文字.....	(9)
埃及的‘似是而非的字母’.....	(12)
腓尼基(或者塞姆人)的字母.....	(17)
希腊的字母.....	(21)
羅馬的字母.....	(25)
欧洲的字母.....	(30)

第2部: 26个拉丁字母的图說

A(32) B(33) C(34) D(35) E(36) F(37) G(38) H(38)
I(39) J(40) K(40) L(41) M(42) N(43) O(44) P(45)
Q(46) R(47) S(47) T(48) U(48) V(50) W(51) X(52)
Y(52) Z(53)

第1部

拉丁字母(alphabet——阿尔发倍特)的来历

拉丁字母(alphabet), 现在已经成为世界共同的字母了。欧美和世界其他各地都广泛地使用着它。在日本, 也叫它做‘英文字’或‘罗马字’, 谁都很熟悉的。在杂志的封面上, 在街道角落张贴的标语上, 在商店招牌上, 到处都使用着它。

可是, 什么叫拉丁字母(alphabet)? 这样一提的话, 这个定义也是很难下的。按照语音记录语言的符号, 叫做‘拼音字母’, 拉丁字母(alphabet)就是这样一种字母的一套, 按照一定的顺序排列的。不过, 从A开始到Z为止的这26个一套的字母又为什么叫做alphabet(拉丁字母)呢?

那是古时, 希腊把等于现在的A和B的开头两字叫‘alpha’(阿尔发)和‘beta’(倍达), 因而就把它连接在一起叫做‘alphabeta’(阿尔发倍达)。后来, 拉丁语(罗马时代)也把它叫做‘alphabetum’(阿尔发倍杜姆)。就这样, alphabet(拉丁字母)这个名称普遍于欧洲各国了。在日本, 平假名叫‘いろは’(iroha——伊罗哈), 片假名叫‘アイウエオ’(aiueo——阿伊吾诶哦), 也是同样的道理。这是把整套字母的开头几个字母作为代表的, 如现在有时也把alphabet(拉丁字母)叫做‘ABC’。

人们用惯了alphabet(拉丁字母)就会感到这是一种非常简单的文字符号。因此, 人们也许会认为这一套字母的形式自古就是如此的。不, 不是的。alphabet(拉丁字母)不是人类所发明的唯一的文字符号。跟着地区、时代、人种的不同, 使用了种种不

同的文字符号。例如，現在日本用‘干’这一个符号来代表邮政局，用‘◎’来代表‘很好’，用‘\$’来代表美元。古时的人也一样，有一个时代，他們用图画代表事物，表示一定的意思。在那个时代，为了要表示种种的事物，需要很多符号。人們要記住这些符号，要花費很多工夫。只要想想，我們現在为了記住汉字，要化多少工夫，这就能够想象到当时人們的困难了。

人类經過很长很长的時間才知道拉丁字母(alphabet)是方便的东西。拉丁字母(alphabet)并不是一被发明就普及于全世界的。它是由一个国度到另外一个国度，由一个民族到另外一个民族，經過很長時間，經歷了很复杂的旅程的。在这个过程中，由各个时代的人們各加以一些小小的修改，到現在，这些字母的原来字形究竟是什么样子的，初看已經无法知道了。

但是，拉丁字母(alphabet)的每一个小小的字母都有它的历史。現在我們就把拉丁字母(alphabet)走过的道路向古时追溯上去。这样，我們就能够了解：我們觉得没有什么了不起的这小小26个一套的东西是何等偉大的发明，对人类的的生活有何等深刻的意义。



語言和故事



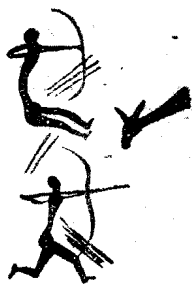
如一般說的，人是社会的动物，由于过着集体生活，才能达到今天高度的文化水平。为了要过社会生活，人就有必要互相傳達自己的思想和感情。而在互相傳達思想和感情之前，又有必要把自己的思想和感情整理一下。語言的发明，就是由于这两种必要而产生的。



如果人沒有語言的話，就不可能把自己的思想加以整理，不可能把原因和結果的关

系加以确定。所謂‘思考’，實質上是自己對自己講話，人們正在思考的時候，常常自言自語，這就是証明。語言越發達，人就越能夠思考，也越能夠傳給對方。

開化程度很低的人們是沒有很多語詞的。表示‘恐怖’‘滿足’‘痛苦’‘喜悅’‘警告’等等，只發出很短的叫喊聲。在這一點上，他們跟小鳥和狗沒有多大區別。人跟小鳥和狗所不同的地方，不僅在於有語言，還在於能找到記錄它的方法。



語言是不能達到很遠的地方的。如果不用文字或其他方法把它記錄下來，那是無法傳到遠方和後世的。語言只能在很狹小的地方和很短的時間中使用。不過，對於未開化人們的生活來說，這也很夠了。他們一般並不離開自己的住處，到太遠的地方去，只要大聲叫叫，或打打鼓，揮揮手，作為信號，就能夠達到通信的目的。一到晚間，人們圍着篝火談論當天發生的事情。每個人的經驗和知識就在這裡披露給大家。傳說、故事就這樣地由父母傳給子女，由子女傳給孫子，依靠人們的記憶，用語言傳下去。

在這個時代里，記憶力特別強的人最受尊敬，被看成是特殊的人。日本以前也有一種叫做‘語部’的職業，這些人是專管記憶古時傳說和往昔制度規矩的。《古事記》和《日本書記》就是把‘語部’所講的日本祖先的傳說，用中國傳來的漢字記錄的書面形式。

但是，人的頭腦並不能象書本和唱片那樣正確。人們為了幫助記憶，就在語言上試圖區分節奏、調整腔調以及使用其他方法。這就成為後代的詩歌和音樂共同的原始形式。《Iliad（伊里阿德）》、《Odysey（哦的塞）》就是希臘人的祖先傳述的古代故事詩，它的作者據說是 Homeros（荷馬），實際上這是一個把從古流傳下來的故事巧妙地搜集了的吟游詩人。他歌唱希臘人祖先的武功和德行給青年們听，讓他們學習祖先這些美德。在文字的知識還沒有普及以前的時代，這種吟游詩人活躍在全世界的任何一個角落。消

息和故事是由他們傳送的。日本的‘琵琶法師’也是屬於吟游詩人一类。《聖經》中的許多故事，在用文字記錄以前，就由犹太的吟游詩人口傳下來了。伊索寓言最初也是作為普通的故事口傳下來的。世界各國的古代傳說和神話都有這樣的起源，成為文學和歷史取之不竭的源泉。

記号和記憶

其次，為了幫助記憶，人們一般發明這樣一種方法：就是把身邊的東西作為記号。現在大家有時還在手指上扎一根線或手帕上打一個結來幫助記憶，又在沒有看完的書上夾一張紙，作為‘讀到這裡’的記号。

如果能夠很好地利用記号，語言就可以被傳送到遠方去。古時住在俄國南邊的斯基齊亞人寄了一封由‘一只鳥、一只土撥鼠、一只青蛙和五支箭’的信給波斯王。意思是說：“你能否象鳥樣的飛天，象土撥鼠樣的遁地，象青蛙樣的跳躍于池沼？如不能，就無法抵抗我們的弓矢，應該早些投降。”



斯基齊亞人寄了這樣的信給波斯王

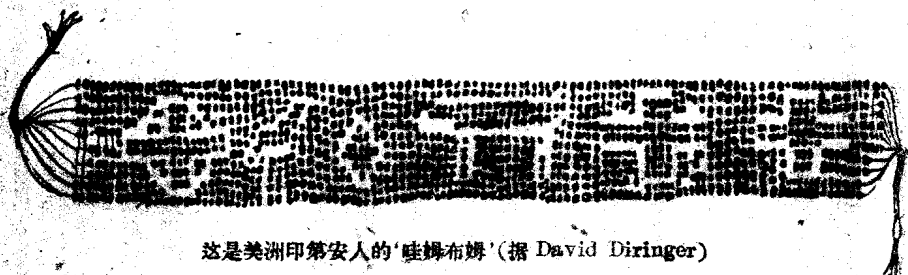
北美洲的印第安人也有所謂‘卡留天特’烟斗，作為表示和平與戰爭的記号。酋長們圍着篝火，把‘和平的烟斗’輪遞過去。接受烟斗的，表示願意友好，不接受的表示願意戰爭。住在非洲尼格利亞地方的黑人也使用着名叫‘阿羅克’的通信法：把兩枚錢具

背对背扎着，作为催貢品的警告，把四枚錢貝分成两对，面对面扎着的，表示好意或者求見。住在靠近云南和越南边界的老撾人也同样使用这个通信法。用紅紙包着鷄肝、三片肥肉和辣椒，表示‘立刻准备战争’。



和平的烟斗（根据 Oortl. 选自阿茲德克人的图画文字）

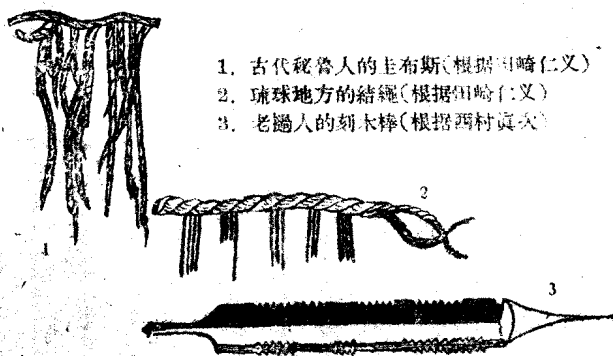
把身边的东西当做記号的办法大概是一种最古老最幼稚的通訊法。古代的人也慢慢地懂得采用稍微进步的方法。例如，在繩子和索子上打結，或者把这些繩子、索子染色。北美洲的印第安人（伊洛魁人）把一条繩子串上許多顏色的珠子，作为一种記号，他們叫做‘哇姆布姆’。繩子上的白珠子表示和平，紅珠子表示战争和危險，黑珠子表示死亡和不幸，黃珠子表示金錢和貢品。他們又用这种珠子編成花样美丽的一条帶子，裹在腰間，这是一种裝飾，同时也是一种記錄本子。不仅他們如此，今天我們也在胸前挂上勳章、徽章。还有所謂‘紅羽毛’也是同样的意思。



这是美洲印第安人的‘哇姆布姆’（据 David Diringer）

結繩的方法，古代曾經在中国（包括西藏）、波斯、墨西哥等地方广泛使用，今天在南洋和非洲內地也还使用着它。在台灣和琉球，到最近为止也曾使用过。它主要用来記錄家畜的数目和日期。古代波斯人所使用的名叫‘圭布斯’的結繩，是把长短、粗細和种种

不同顏色的繩子結在一根索子上，这样，不仅能够表示数目，并且还可以表示思想和事件。結子越靠近橫索子，就表示所記錄的事件越重要。还用黑繩子表示死亡，白繩子表示銀子和和平，黃繩子表示金子，紅繩子表示战争，綠繩子表示谷子。使用这种‘圭布斯’的，据說是屬於专职世家的人們。



1. 古代秘魯人的圭布斯(根据岡崎仁义)
2. 琉球地方的結繩(根据岡崎仁义)
3. 老撾人的刻木棒(根据西村真次)

再下的一个阶段是刻木刻骨，这也是作为記号的一种方法。到最近为止，在澳洲的土人中，还用刻木讓使者帶走，作为通知集会和宣战之用。爱斯基摩人、黑人、南洋土人，以及日本的爱奴人也用过这种方法。在古代的斯堪的那維亞，同样盛行过这种办法。英国到 19 世紀初期为止，財政部还发行过一种叫‘达利’的刻木棒作为証券。

石器时代的人們可能也把刻木刻骨用来記事，只是木头容易腐烂，沒有能留下来，我們只知道他們有刻骨。他們刻在木头和骨头上的条痕，有长的，也有短的；有粗的，也有細的；有直的，也有弯的；以及有形成某种形体的。这已經到了图画文字或繪画語言的发明前夜了。



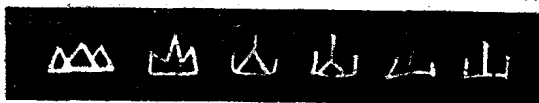
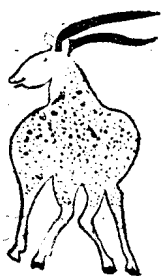
从图画文字到表意文字

利用实物作为記号的办法不是沒有困难的，有时候很难办。例如，要表示山，不可能叫人把山带走，要表示太阳，不可能使用天上的太阳。于是人們发明用图画作为符号来代替实物，这就感到很方便。因此，传达的方法逐渐发展为繪画語言或者图画文字了。

旧石器时代的后期，人就知道画画了，最有名的是亞尔塔弥拉的洞穴画，这被認為是麦格达列



1. 古代中国‘象’的图画文字
2. 古代中国‘犀牛’的图画文字
3. 北部澳洲人画在树皮上的图画文字
(根据 J. Adam)
4. 非洲的布叙曼画在洞頂上的图画
(根据 H. Tongue)
5. 从非洲阿特拉斯地方发现的獅子阴刻
(根据 Frobenius)
6. 汉字‘山’由图画到文字的演变过程



尼安期人的手笔，也就是两万年前古物。近年从拉斯科发现的洞穴画，还要早5千年，是奥列那西安期人的作品。



馬斯·达季尔出土的彩色小石子，被認為是古石器时代后期的阿季瓦期的东西（据 Osborn）

据这一方面的专家說，这个时代的欧洲，恰巧在最后冰河期的末期，这时候有名叫‘猛馬斯’的巨象，又有名叫‘倍逊’的野牛，还有长毛犀，大角鹿等大动物在土地上行走。这些动物是当时人們最重要的狩猎对象，它們的肉是維持人們生命的食粮。因此，人們对于这些动物非常关心，喜欢描画它們的形象。这可以說是很自然的。

但是，現在我們要來区别这些画是属于美术的起源，还是記事的企图，却相当困难。你可以說，他們是用图画来裝飾洞穴的岩壁或动物的骨头，以及泥块；也可以說，他們是用图画来向別人傳達发生的事情。例如画着一群正在吃草的大角鹿，可能是表示“这里附近有很多可以猎取的东西”。

最原始的图画文字，是画实物的，如实际画个动物或人的形状。圓的表示‘太阳’，三角的表示‘山’。这种图画文字，在今天世界各地未开化人們中，还广泛地使用着。有时，不只画一个，而是画好些圖联合記录某件事情或某个故事。

从这里发展成为表意文字。也就是說，图画并不仅仅表示实物，而且还表示隱藏在这些东西背后的意思。例如在前一节所說的，斯基齐亞人寄給波斯王的信里，‘青蛙’是表示‘跳跃’的意思一样。因而，圓圈不仅仅表示太阳，也表示‘白天’‘炎热’‘光线’，或与太阳有关的神明；人腿表示‘步行’，嘴表示‘說話’，眼睛表示

‘看’，耳朵表示‘听’。北美洲的印第安人用脹滿的帆表示‘風’，画条蛇表示‘生命’，因为他們相信蛇是永生的。同样地，鷹表示‘勇气’，烏龟表示‘幸福’。到这个阶段这种图画已經可以称为‘表意文字’了，就是說，表示某种含意的文字。

表意文字在古代的埃及、美索不达米亞、印度、和中国都很发达，6000年以前就有了很复杂的文字体系。还有卡基人（也叫希太特人）、古里特人，据說也使用过一种表意文字，不过，有許多还没有弄清楚。其他如波里尼西亞人留在南太平洋伊斯塔島上的岩刻文字，墨西哥和中美洲阿茲提克人和迈耶人留下来的文字，据說也已經发展到表意文字的阶段。

但是，表意文字的体系有两个缺点：（一）是要表示的意思和东西的名称一多，文字的数目也就增加，有时增加到几千字甚至一万字以上。要記住这許多字是非常困难的。（二）是表意文字的意思，各人可以有各人的領会，各人的解釋，要正确表达思想和意志，这种方法并不是很方便的。

例如，現在我們虽然有这样的习惯：在装有火藥的箱子或者毒藥的瓶子上画两根交叉的骨头和一个髑髏表示‘危險品’，但是不知道有这种意思的人就莫名其妙了。古代的人早已覺察到表意文字的缺点，也曾想办法补救这一个缺点。

表音文字

你們大概知道‘謎画’吧，例如日本江戸时代就流行过一种‘謎画’：把一套简单的画排列起来組成一个句子，作为一种游戏。当时甚至把它利用到衣服的花样或商店的招牌上。比方，画一把斧头、一个古琴和一朵菊花，讓人家讀成：‘yoki koto kiku’（聞善言），因为当时的日語‘斧头’叫‘yoki’（現在叫‘ono’），‘古琴’叫‘koto’，‘菊花’叫‘kiku’。今天日本也有人这么写：‘卵あり□’，要人家讀成‘Tamago arimasu’（有雞蛋）：‘tamago’是‘蛋’的意

思,但以雞蛋为最普通,所以就指雞蛋;‘arimasu’是‘有’的意思;‘’是量米的‘升’,叫‘masu’,这里,把它和‘あり(ari)’連在一起,表‘arimasu’的音。

这种‘謎画’西洋也有。例如,画着一只眼睛、一个罐头、一条打結的繩子和一只蒼蝇,要人家讀成‘I can not fly’(āi kān nòt flài),意思是:‘我不能飞’;因为英語的‘眼睛’叫‘eye’(ai—哀),‘罐头’叫‘can’(kān—刊),‘繩結子’叫‘knot’(not—諾),‘蒼蝇’叫‘fly’(flai—弗賴)。

古时候人們为了弥补表意文字的缺点,他們想到的方法也和这个一样。例如在埃及‘手’叫 id(以德),因此,只要画一只‘手’,讓人讀‘id’的音,原来不是‘手’的意思的‘id’音也就可以拿‘手’的画来表示。这就是說,把表意文字的讀音同原来的意思分开,独立地使用。表音文字就是这样发展起来的。所謂表音文字,就是表示讀音的文字。

同一个图画,原始的图画文字,表示实物的本身;到了表意文字,表示同所画实物有关的隐藏的意思;到表音文字,所画的实物以及它背后的意思都没有关系了,仅仅表示讀音。这样每个图画文字有了一定的讀音,就可以把它們拼排起来,按照发音書写要說的話了。

这是一个很偉大的发明。在古代文明的中心地区,那里发展起来的表意文字,大多数逐漸进入表音文字的阶段。在埃及、美

索不达米亞和中国,表音文字都同表意文字并行使用。近耶人也部分地使用了表音文字。但是,表音文字也有一

卵あり 

謎画例



个缺点，引起許多困难。

例如，某种表音文字，用同一个字表示好几个不同的音，另一种表音文字又用同一个音表示好几个不同的意思。結果，写起来完全相同，而讀音和意义却不同。这在日本，也有类似的情形。例如同一个汉字，有种种不同的讀法；而同一个音，由于意义不同，要用几个不同的汉字来写。

为了避免这种混乱的情形，在埃及、美索不达米亞和中国都想出了两种补救办法：（一）是：同一个音而有不同意义时，看它属于什么种类，例如属于神、国、人、山、鳥，或者魚类，就在它的前后加上一種区别意义的符号。（二）是：同一个字而有許多音时，加上不同的发音符號，来表示不同的讀音。

第一个方法有一点象广播电台所謂「20个門扇」，就是把範圍加以限制。例如說「那是矿物」，「那是植物」。但从 alphabet(拉丁字母)的历史来看，第二个方法的出現，有更偉大的意义。例如美索不达米亞的釘头字，在有不同讀音的字后面，附上表示这个字音最后—个子音的符号；这很象日本在汉字旁边注音。到亞述时代，又有了表示母音的符号，把母音加以区别了。这样，亞述人就能用釘头字来拼写他們的語言。埃及人也跟亞述人区别母音一样，把子音区别开来，发展了表示子音的符号。不过，他們把这种子音符号主要用在表示文法的詞形变化，以及外国語或专有名词上。因此，整个來說，古代各国的文字，無論是埃及的也好，美索不达米亞和克里特的也好，中国的也好，都不能說已經脱离表意文字的阶段而进入了純粹的表音文字。它們的大部分是图画文字和表音文字的混合



美索不达米亞的釘头字，也是由图画演变而成的(根据 Jean Gallotti)

体,有些字是表示事物或意义的,而另外一些字是表示发音的。这两类字以种种方式并行使用。

純粹的表音文字体系,每个字只是发音的符号,只表示一个或者是一系列的音;一般說来,書写的字形同所表示的語音或語言,並沒有必然的关系。但是,同是表音文字,也还有音节文字和音素文字的区别。音节文字的字母是表示語音的一个音节的,普通是由一个子音和一个母音組合而成。反之,音素文字,如 alphabet(拉丁字母),每个字母,不管它是子音或者母音,都只表示一个音素,就是最基本的音。

在古代的音节文字中,最有代表性的是塞姆人公元前 1500 年左右所使用的一种文字和塞浦尔士島上的人們在公元前 6 世紀到 3 世紀所用的文字。不过,世界上最完全的音节文字要算日本的平假名和片假名了。

日本起初是借用中国的汉字来写日語的語音。《古事記》和《万叶集》就是这样写的。所謂‘万叶假名’就是一个个汉字,不过仅仅借用它們的讀音,不管意义;或者仅仅借用它們的意义,不管讀音。可是,跟着社会生活的复杂化,文字的使用多起来,要把笔划繁多的汉字一个一个書写是很不方便的。于是,原来的汉字就逐渐簡化,‘安’变成‘あ’,‘以’就变成‘い’,平假名就这样产生了。片假名也是由‘阿’产生‘ア’,‘伊’产生‘イ’。日本的平假名和片假名到現在还作为日常使用的音节文字,引起了世界語言学者們的注意。但是,这些音节文字是一条死胡同。日本文字只能永远停留在这条死胡同的墙壁底下,无法打开通向 alphabet(字母)的大路。

我們再来看看作为音素文字的字母是怎样萌芽和发展起来的。

埃及的‘似是而非的字母’

字母是人类找到的表音文字中最进步最普遍的文字。根据許

多学者的說法，現在在世界各地所知道的几乎全部的字母都是从一种字母发展下来的。这就是公元前两千年稍后年代里塞姆人所使用的字母。但是，塞姆人的字母是怎样产生的呢？这一点并不很明确。有人說是从古代埃及象形文字来的，也有人說和古代克里特人（米諾斯文化）的图画文字有关。

总之，二十世紀在巴勒斯坦、北部叙利亞、西奈半島等主要面临地中海的小亞細亞地区，逐渐发見了古代文字遗迹，现在它被看成是字母产生前夜的东西。也就是說，这些东西是塞姆人的字母和埃及人的象形文字之間的过河踏石。

現在簡單介紹一下埃及文字的发展过程。根据埃及人的傳說，太古有叫‘吐吐’的鳥形神，他在尼罗河岸边，用很奇怪的文字書写了神明的启示。埃及人認為这就是文字的开始。这可能是古代埃及人看到了岸边泥土上留下的鳥脚痕迹，因而想到文字創造的故事。这不去管它。总之，埃及的文字开头还是一种图画，是按照实物图形画下来的。远在六千年前，他們就知道使用一种图画文字，叫做象形文字或者碑銘字体（Hieroglyph—Hieloglif，希也洛格利夫）。所謂 Hieroglyph（碑銘字体）是希腊語，有‘圣文字’‘秘密刻字’的意思。碑銘字体的使用主要是在古王朝时代（公元前 3400—2475 年），但其中也有到公元前 100 年还在使用的。如大多数从古坟中和石碑上发見的刻字，都可以說是一种图画文字。从 Hieroglyph（碑銘字体）这个名称来看，起初懂得这些象形文字的，仅仅是一些僧侶或巫官而已。但是，跟着时代的前进，僧侶这一阶层的人物逐渐参与政治，于是象形文字的使用范围也扩大了，这样就产生一种以書写为职业的書記生。同时象形文字的写法也逐渐簡化，产生



手里拿着巴比洛斯的書卷的埃及办事人員（据魯維尔美术馆收藏的雕刻。公元前 2700 年代的东西）